

Universale Meltemi

39

scienze sociali

Edizione originale:  
*The Japanese Mind.*  
*Understanding Contemporary Japanese Culture*  
Copyright © 2002, Tuttle Publishing, USA

Traduzione di Albina Regalzi

Copyright © 2007 Meltemi editore srl, Roma

È vietata la riproduzione, anche parziale,  
con qualsiasi mezzo effettuata compresa la fotocopia,  
anche a uso interno o didattico, non autorizzata.

Meltemi editore  
via Merulana, 38 - 00185 Roma  
tel. 06 4741063 - fax 06 4741407  
info@meltemieditore.it  
www.meltemieditore.it

a cura di  
Roger J. Davies e Osamu Ikeno

# La mente giapponese



MELTEMI

Per adeguare il testo alle esigenze del lettore italiano, si è scelto di eliminare da questa traduzione le sezioni intitolate “Spunti di discussione” che, nella versione originale, concludevano tutti i capitoli. Le stesse sono comunque disponibili in versione integrale e tradotte in italiano sul sito Meltemi ([www.meltemieditore.it](http://www.meltemieditore.it)), nello spazio dedicato al libro.

# Indice

- p. 9 Cronologia giapponese
- 11 Introduzione
- 17 *Aimai*  
L'ambiguità nel giapponese
- 25 *Amae*  
Il concetto giapponese di dipendenza
- 29 *Amakudari*  
Discesa dal cielo
- 41 *Bigaku*  
Il senso estetico giapponese
- 47 *Bushidō*  
La via del guerriero
- 57 *Chinmoku*  
Il silenzio nella comunicazione giapponese
- 65 *Danjo kankei*  
I rapporti tra uomini e donne in Giappone
- 75 Lo spirito del *dō* in Giappone

- 85 *Ganbari*  
La perseveranza e la determinazione giapponesi
- 95 *Giri*  
Gli obblighi sociali in Giappone
- 101 *Haragei*  
La comunicazione sottintesa in Giappone
- 107 *Hedataru to najimu*  
La distanza tra le persone in Giappone
- 113 *Honne to tatemae*  
Dicotomia tra pubblico e privato in Giappone
- 117 Il sistema giapponese dell'*ie*
- 125 *Itoko-dori*  
Adottare elementi di culture straniere
- 131 *Ikuji*  
Allevare i figli in Giappone
- 137 *Kenkyo*  
La virtù giapponese della modestia
- 145 *Kisetsu*  
Il significato delle stagioni per i giapponesi
- 151 *Nemawashi*  
Porre le basi di un accordo in Giappone
- 157 *Omiai*  
Il matrimonio combinato in Giappone
- 161 *Otogibanashi*  
I racconti popolari giapponesi
- 169 *Ryōsaikenbo* “buone mogli e madri sagge”  
Le aspettative della società giapponese nei confronti delle donne

- 177 *Senpai-kōhai*  
Regole di superiorità nelle relazioni tra giapponesi
- 185 *Shūdan ishiki*  
La coscienza di gruppo giapponese
- 189 *Sōshiki*  
I funerali giapponesi
- 209 *Uchi to soto*  
Dicotomia nei rapporti umani giapponesi
- 213 *Wabi-sabi*  
Semplicità ed eleganza come ideali giapponesi di  
bellezza
- 223 *Zōtō*  
L'usanza giapponese di fare regali
- 237 Bibliografia
- 249 Glossario

## Cronologia giapponese

Gli studiosi sono ancora in disaccordo sulle datazioni esatte delle epoche elencate qui sotto. Questa cronologia è stata ricavata da E. Ohnuki, *The Monkey as Mirror: Symbolic Transformations in Japanese History and Ritual*, Princeton, Princeton University Press, 1987.

### ETÀ ANTICA (*Kodai*)

Epoca Jōmon (neolitico)	8000 a.C.-300 a.C.
Epoca Yayoi (agricoltura)	300 a.C.-250 d.C.
Epoca Kofun (formazione dello Stato)	250-646
Epoca Nara	646-794
Epoca Heian	794-1185

### ETÀ MEDIEVALE (*Chūsei*)

Epoca Kamakura	1185-1392
Periodo Nanbokuchō	1336-1392
Epoca Muromachi	1392-1603

### ETÀ PROTOMODERNA (*Kinsei*)

Epoca Edo (Shogunato Tokugawa)	1603-1868
--------------------------------	-----------

### ETÀ MODERNA (*Kin-Gendai*)

Epoca Meiji	1868-1912
Epoca Taishō	1912-1926
Epoca Shōwa	1926-1989
Epoca Heisei	1989-

importante notare, comunque, che non sono pensati per essere letti in sequenza, e i lettori possono scegliere tra i capitoli nell'ordine che preferiscono. C'è anche una certa quantità di sovrapposizioni nei brani selezionati, e chi legge scoprirà che molti temi sono trattati da prospettive leggermente differenti in più di un capitolo. Alcuni capitoli includono analisi di casi particolari e riferimenti ad altri lavori.

*La mente giapponese* si differenzia da altre pubblicazioni sulla cultura giapponese per un buon numero di importanti elementi. Prima di tutto, gli articoli di questa raccolta non richiedono una conoscenza preliminare particolarmente estesa, visto che sono stati scritti con lo specifico obiettivo di spiegare nel modo più chiaro aspetti della cultura giapponese che sono spesso di difficile comprensione. Allo stesso tempo, i brani scelti si basano su una ricerca accurata sia in giapponese che in inglese, puntualmente documentata da citazioni, rimandi, note e riferimenti bibliografici. Il risultato è una raccolta di saggi di natura accademica facilmente accessibile al lettore meno esperto.

Come si è detto prima, gli articoli di *La mente giapponese* sono stati scritti da laureandi del Dipartimento di Inglese presso la Facoltà di Scienze dell'Educazione dell'Università di Ehime, dove gli stessi curatori sono docenti specializzati in linguistica applicata, insegnamento dell'inglese a stranieri e campi affini. Tutti gli studenti-autori che hanno contribuito a questo libro erano iscritti a programmi di comunicazione interculturale e/o insegnamento dell'inglese come seconda lingua; l'elaborazione di questi saggi è il risultato di un programma di scrittura pluriennale culminato in un seminario di comunicazione interculturale per laureandi. I saggi riflettono un'intensa collaborazione tra studenti e docente allo scopo di sviluppare la loro capacità di scrivere articoli accademici in inglese, uno sforzo iniziato precocemente nel percorso universi-

## Introduzione

*La mente giapponese* è una raccolta di saggi su concetti chiave della cultura giapponese. Ogni saggio fornisce ai lettori informazioni approfondite, e tuttavia di facile lettura, sui più diffusi valori culturali, idee, modelli di comportamento e stili di comunicazione del Giappone di oggi. Tutti i saggi di questo volume sono stati scritti nel corso di diversi anni da studenti iscritti a seminari per laureandi in Comunicazioni Interculturali presso l'Università di Ehime a Matsuyama, in Giappone.

Abbiamo elaborato questo volume come libro di testo universitario per due principali utenze: studenti universitari che frequentano corsi di studi giapponesi e studenti giapponesi di inglese a un livello avanzato di conoscenza della lingua, che avranno la necessità di spiegare e discutere la loro cultura d'origine in inglese per essere realmente partecipi di un mondo sempre più globalizzato. In più, il lettore comune troverà una gran quantità di informazioni su molti aspetti della vita in Giappone. I brani scelti coprono un'ampia gamma di temi, da quelli centrali della cultura giapponese ad altri che sono forse meno conosciuti. Nel complesso, offrono una sintesi istruttiva della cultura del paese dal punto di vista degli stessi giapponesi.

*La mente giapponese* contiene ventotto capitoli di varia lunghezza, elencati in ordine alfabetico nell'indice. È

tario con corsi introduttivi di composizione in inglese, e continuato nell'anno di specializzazione, quando l'accento è stato posto sulle tecniche di scrittura accademica e sulla ricerca nel campo degli scambi interculturali.

Come ogni ricerca, questi saggi sono partiti dall'analisi del materiale esistente su argomenti selezionati dagli stessi studenti; le fonti, spesso opere giapponesi normalmente inaccessibili ai lettori anglofoni, sono documentate nella sezione bibliografica. Nello sviluppo dei temi prescelti, gli studenti-autori hanno poi strutturato e dato forma alle loro personali intuizioni partendo da queste fonti. Questo processo ha richiesto ampie stesure, revisioni e riformulazioni, realizzate nell'ambito di seminari di scrittura individuali sotto la guida del loro insegnante. Fin dall'inizio, l'obiettivo ultimo è stato quello di produrre saggi di alto livello accademico, scritti in un inglese fluente, in modo che concetti giapponesi spesso complessi fossero compresi senza difficoltà da lettori di altre culture. È utile sottolineare che molti di questi concetti rimangono controversi all'interno della società giapponese e sono oggetto di continui dibattiti fra gli stessi giapponesi. Lo scopo dei nostri studenti-autori non era quello di trovare soluzione a tali questioni, ma di fornire una panoramica equilibrata e accurata dei temi selezionati, ponendo l'accento sulla necessità di un pensiero critico e sull'importanza di comprendere la storia culturale del Giappone, in modo che i temi potessero poi essere ulteriormente analizzati e dibattuti fra gli stessi studenti. Nel conseguimento di questi obiettivi, il processo di scrittura intrapreso è stato spesso difficoltoso e ha richiesto una buona dose di determinazione e fatica. I risultati finali, noi crediamo, parlano da soli.

Infine, tutti i saggi di questa raccolta sono stati ulteriormente modificati e rivisti dai curatori allo scopo di affinarli e dare omogeneità al manoscritto. Di conseguenza, alcune delle bozze finali degli studenti sono state ampiamente revisionate; altre sono state lasciate relativamente in-

tatte. Talvolta, parti di un saggio sono state accorpate a quelle di un altro per fornire una visione più consistente del tema trattato; in altri casi, saggi di studenti sullo stesso tema, ma scritti in anni diversi, sono stati fusi assieme per lo stesso motivo. Le versioni finali di questi articoli sono state poi testate sul campo durante i corsi all'Università di Ehime per un periodo di due anni. Date le circostanze, e considerato il gran numero di persone che ha contribuito alla stesura di questo libro lungo un periodo di molti anni, il ricavato di questo lavoro verrà usato per istituire una borsa di studio presso la nostra Università, che permetterà agli studenti bisognosi di proseguire i loro studi di Inglese e Comunicazioni Internazionali.

Per concludere, come insegnanti che lavorano all'interno del sistema universitario giapponese, noi crediamo che questo libro abbia un significato particolare per l'istruzione nel Giappone di oggi. Dal momento che un numero crescente di giovani giapponesi prende parte a programmi di studio e a scambi internazionali in tutto il mondo, è importante per loro riuscire a comunicare cosa significa essere giapponese agli abitanti di altre nazioni. *The japanese mind* dimostra che, dati la giusta istruzione, supporto e controllo costante da parte dell'insegnante, essi sono perfettamente in grado di riuscirci.

### *Ringraziamenti*

Tutti gli studenti che hanno contribuito come autori al presente volume si sono diplomati all'Università di Ehime. La maggior parte di loro ha oggi tra venticinque e trent'anni, e ha intrapreso una carriera o si è sposata e ha formato una propria famiglia. Conducono insomma diversi tipi di vita, sia in Giappone sia all'estero, come mogli e madri, insegnanti di inglese, uomini o donne d'affari, giornalisti, assistenti sociali ecc. Vorremmo esprimere i più sinceri ringraziamenti per i loro sforzi, unitamente ai molti studenti che hanno contribuito alla

messa a punto “sul campo” di questo libro. Gli studenti che hanno scritto dei contributi sono elencati qui di seguito, in ordine alfabetico:

Yoshiho Chiba, Miwako Fukuhara, Kentaro Goto, Yuko Hamada, Yukiko Hino, Naoko Ido, Tokuna Inoue, Chiyoko Iso-da, Yukiko Itabashi, Sumi Kadota, Yuki Kagawa, Keiko Kamada, Yoshiko Kiyama, Megumi Manabe, Yoko Mori, Yumi Motōka, Yoko Ohnishi, Tomoko Sakai, Rina Sakamoto, Masato Shuto, Aya Syojima, Yuki Takahashi, Yukari Takeuchi, Chiemi Tanaka, Yuka Utsunomiya, Hiroko Watanabe, Yuko Watanabe, Kosuke Yanai, Miwa Yukimoto.

Inoltre, vorremmo ringraziare John Moore, vicepresidente e direttore generale della casa editrice Tuttle, per aver riconosciuto le potenzialità di questo progetto e per il suo continuo supporto e incoraggiamento alla stesura del volume. Molte grazie sono dovute anche al team editoriale di Boston, per i loro consigli e suggerimenti tesi a migliorare questo lavoro. Infine, vorremmo dire che siamo stati felici di poter aiutare la missione della Tuttle di pubblicare libri che “uniscano l’Oriente e l’Occidente”.

Roger J. Davies, Osamu Ikeno  
Università di Ehime, Matsuyama, Giappone